



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

On scientific and educational cooperation
Between
Warsaw University of Life Sciences (SGGW)
And
Universidad Autónoma de Ciudad Juárez (UACJ)

With the objective of promoting academic exchange and cooperation between the two institutions, they hereby agree to the following:

1. Based upon the principles of respecting other's independence and mutual benefit, the two institutions agree to explore the possibilities of:
 - research in the fields of mutual interest
 - improvement of academic staff's skills
 - exchange of academic staff and students
 - introducing new curricula
 - joint research projects
 - joint educational programs
 - exchange of publications and teaching materials
2. In order to initiate any of the above mentioned activities, detailed working plans should be elaborated in the future that would result from mutual consultation and negotiations and would be signed by both institutions.
3. This Memorandum shall impose no financial obligations of either institution. It is understood that financial arrangements will be negotiated in each specific case and will depend of the availability of funds. Each party agrees to seek financial resources for above mentioned activities. It is also understood that the details of joint activities will be negotiated for each specific case.



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

Para la cooperación científica y educativa
Entre
Warsaw University of Life Sciences (SGGW)
y
Universidad Autónoma de Ciudad Juárez
(UACJ)

Con el objetivo de promover el intercambio académico y cooperación entre las instituciones, las partes acuerdan lo siguiente:

1. Basado en los principios de respeto a la independencia y beneficio mutuo, ambas instituciones se comprometen a explorar las posibilidades de:
 - Investigación en aquellas áreas de interés mutuo.
 - Mejorar las habilidades del personal académico y administrativo.
 - Intercambio de personal académico y estudiantil
 - Introducción de nuevos cursos
 - Proyectos de investigación conjuntos
 - Programas de educación conjuntos
 - Intercambio de publicaciones y material de enseñanza.
2. A fin de iniciar cualquiera de las actividades antes mencionadas, se deberán elaborar planes de trabajo detallados que resultarán de la consulta y negociación mutua, los cuales serán firmados por ambas instituciones:
3. Este Memorándum no impondrá obligaciones financieras de cualquiera de las instituciones. Se entiende que los acuerdos financieros se negociarán en cada caso concreto y dependerá de la disponibilidad de fondos. Cada parte se compromete a buscar recursos financieros para las actividades mencionadas anteriormente. También se entiende que los detalles de las actividades conjuntas se negociarán en cada caso concreto.



4. The Memorandum is effective on the date of the signature hereto and will remain in effect for the initial period of 5 years. It can be extended for a period as mutually agreed by both parties. The Memorandum can be terminated by either institution by giving two months notice to the other party.
 5. The people responsible of managing this agreement are:
For SGGW: Dra. Katarzyna Krzykawska, Teacher-Researcher, krzykasia@hotmail.com
For UACJ: Dra. Silvia Verónica Ariza Ampudia, Coordinator of the Graduate Program in Creative Processes in Art and Design, silvia.ariza@uacj.mx and Dr. Miguel Angel Achig, Teacher-Researcher, machig@uacj.mx
4. Este acuerdo es efectivo a partir de la fecha de la firma y permanecerá vigente durante un período inicial de 5 años. Se podrá extender por un período de mutuo acuerdo entre ambas partes. Este Memorando puede ser rescindido por cualquiera de las instituciones notificando con dos meses de antelación a la otra parte
 5. Las personas responsables del desarrollo de este acuerdo son:
Por la SGGW: Dra. Katarzyna Krzykawska, Docente-Investigadora, krzykasia@hotmail.com
Por la UACJ: Dra. Silvia Verónica Ariza Ampudia, Coordinadora del Programa de Maestría en Procesos Creativos en Arte y Diseño, silvia.ariza@uacj.mx y el Dr. Miguel Angel Achig, Docente-Investigador, machig@uacj.mx

On behalf of SGGW

Por la UACJ


Prof. Dr. Alojzy Szymański
Rector

Warsaw University of Life Sciences
Place and Date:


Lic. Ricardo Duarte Jáquez
Rector

Universidad Autónoma de Ciudad Juárez
Lugar y Fecha:
Ciudad Juárez, Chihuahua, México
... de 2014